

**AN ANNOTATED TRANSLATION INTO *BAHASA INDONESIA*  
IN DEAN KOONTZ'S NOVEL *THE SILENT CORNER***

**TERM PAPER**



**MUHAMAD NURHAJI**

**2014130059**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
FACULTY OF HUMANITIES  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2019**

**AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA  
IN DEAN KOONTZ'S NOVEL *THE SILENT CORNER***

**TERM PAPER**

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining  
Strata One (S-1) Degree



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
FACULTY OF HUMANITIES  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2019**

## TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by:

Name : Muhamad Nurhaji  
Reg. No. : 2014130059  
Study Program : English Language and Culture  
Strata One (S-1) Degree

The title of term paper : AN ANNOTATED TRANSLATION INTO  
BAHASA INDONESIA IN DEAN KOONTZ'S  
NOVEL *THE SILENT CORNER*

has been approved by Adviser, Reader and Head of English Language and Culture  
Department to be tested in front of the Board of Examiners on 30 July 2019  
Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture  
Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

★  
Adviser

.....  
Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

.....  
Yoga Pratama, SS, M.Pd

Head of English Language

and Culture Department

.....  
Tommy Andrian, SS, M.Hum

**APPROVAL PAGE**

The Term Paper has been tested on 22 August 2019

By

**BOARD OF EXAMINERS**

Consisting of:

Advisor : .....  
Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader : .....  
Yoga Pratama, SS, M.Pd

Chief of Board Examiner : .....  
Fridolini, SS, M.Hum

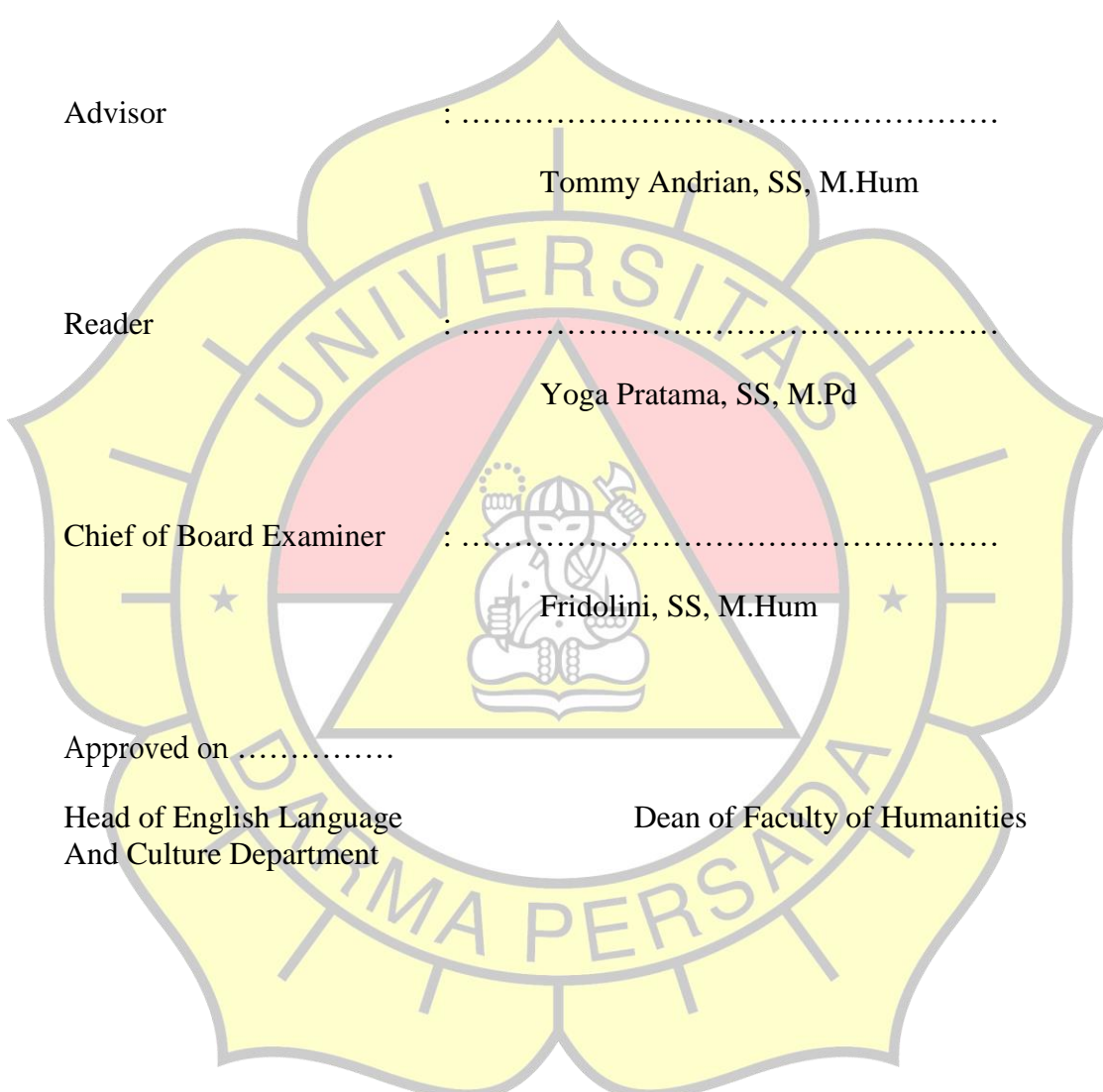
Approved on .....

Head of English Language  
And Culture Department

Dean of Faculty of Humanities

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Dr. Eko Cahyono



## ACKNOWLEDGEMENT

All of praise and thanks to Allah SWT for the inspiration and kindness, finally I could complete this term-paper well, which entitled *An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Dean Koontz's Novel The Silent Corner*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper, my appreciation is delivered to those who give contribution in completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Adviser who has guided and helped me in the preparation of this research.
2. Yoga Pratama, SS, M.Pd as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head of English Department.
4. Eka Yuniar, SS, M.Si as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
5. Dr. Eko Cahyono as the Dean of English Department.
6. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
7. My family, especially my mother, Hafifah, who always support and give tips on complete the term paper quickly. My father, Arif Armansyah, who believes that I can make it and definitely supports me morally and materially. Also to all my brothers. Ikhsan, Fito, Arfiansyah along with his wife Frina who give me advices.
8. Gais. Icha, Setya, Sekar, Bagas, Ronny, Dysa, Elvira, Aulia who support and help me to complete this term-paper.
9. Boboiboy level 2. Arya, Alvi, and Wisnhu who give joys and make me focus
10. Unsada Taekwondo Club especially generation nine, Ara, Dita, Jaka, and Widya, who give me stories and keep me motivate.

11. Ismaya Zahara Hanifah as a friend in all situations, who always support and motivate me especially in completing this term-paper.

Jakarta, 20 February, 2019

Writer

Muhamad Nurhaji



## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all the sources quoted or referred to have been stated correctly and based on the actual date and time.

Name : Muhamad Nurhaji

Reg. No. : 2014130059

Signature :

Date :

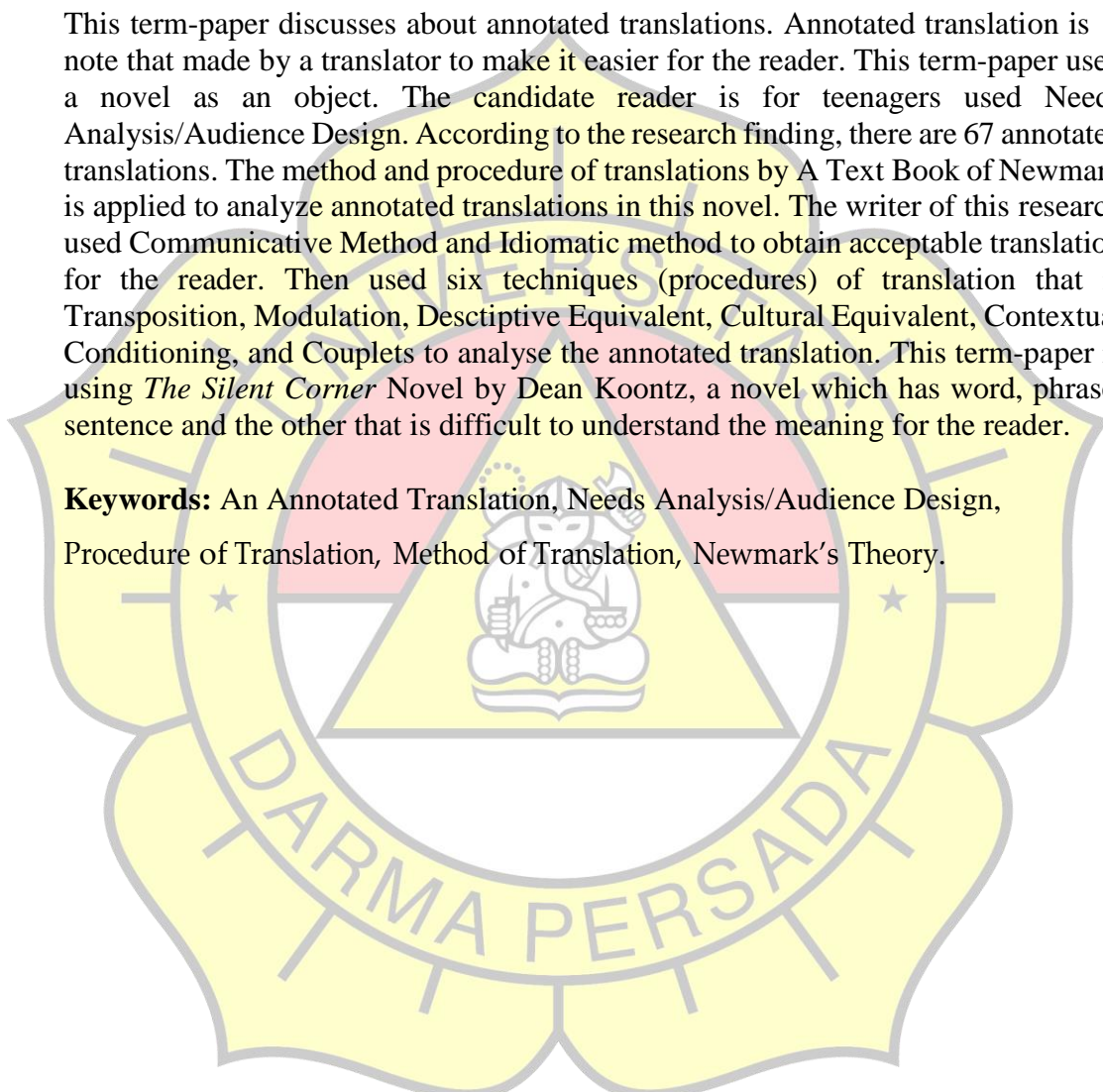


## ABSTRACT

**Name** : Muhamad Nurhaji  
**Major Study** : Strata One (S1) of English Language and Culture  
**Title** : An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Dean Koontz's Novel *The Silent Corner*

This term-paper discusses about annotated translations. Annotated translation is a note that made by a translator to make it easier for the reader. This term-paper used a novel as an object. The candidate reader is for teenagers used Needs Analysis/Audience Design. According to the research finding, there are 67 annotated translations. The method and procedure of translations by A Text Book of Newmark is applied to analyze annotated translations in this novel. The writer of this research used Communicative Method and Idiomatic method to obtain acceptable translation for the reader. Then used six techniques (procedures) of translation that is Transposition, Modulation, Descriptive Equivalent, Cultural Equivalent, Contextual Conditioning, and Couplets to analyse the annotated translation. This term-paper is using *The Silent Corner* Novel by Dean Koontz, a novel which has word, phrase, sentence and the other that is difficult to understand the meaning for the reader.

**Keywords:** An Annotated Translation, Needs Analysis/Audience Design, Procedure of Translation, Method of Translation, Newmark's Theory.

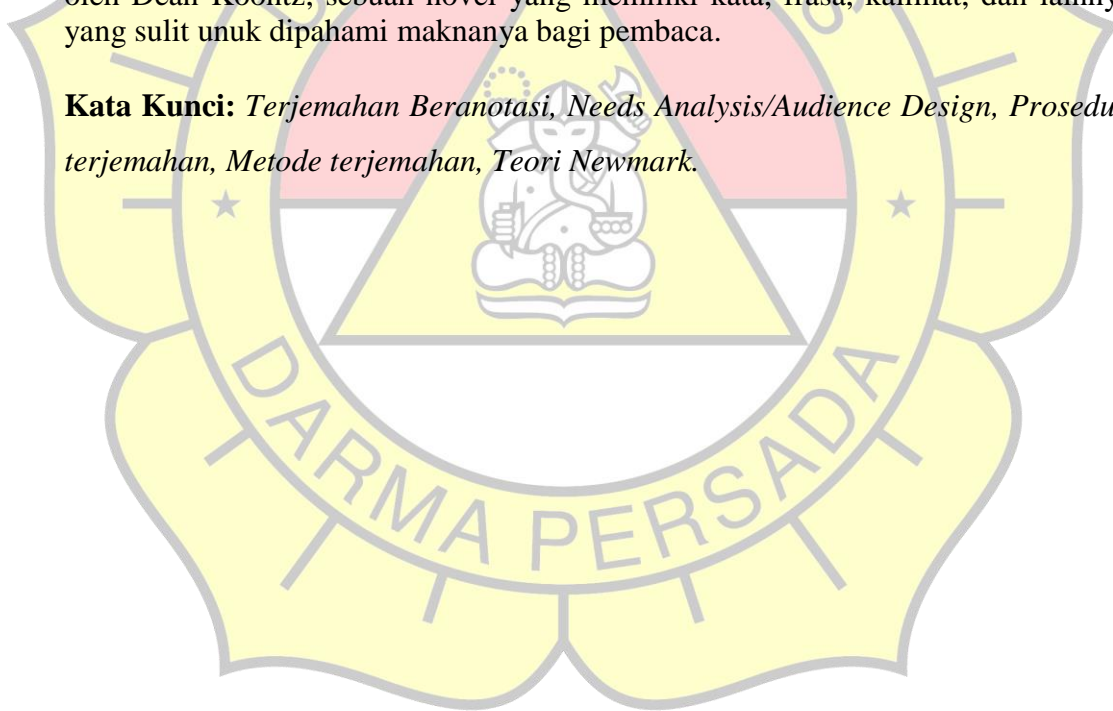


## **ABSTRAK**

**Nama** : Muhamad Nurhaji  
**Program Studi** : S1 Bahasa dan Budaya Inggris  
**Judul** : An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Dean Koontz's Novel *The Silent Corner*

Skripsi ini membahas tentang terjemahan beranotasi. terjemahan beranotasi adalah terjemahan yang dibuat oleh penerjemah untuk mempermudah pembaca. Skripsi ini menggunakan novel sebagai objek. Calon pembaca adalah untuk remaja menggunakan Needs Analysis/Audience Design. Menurut temuan penelitian ada 67 terjemahan beranotasi. Metode dan prosedur terjemahan oleh A Text Book of Newmark diterapkan untuk menganalisis terjemahan beranotasi dalam novel ini. Penulis penelitian ini menggunakan Metode Komunikatif dan Metode Idiomatis untuk mendapatkan terjemahan yang dapat diterima oleh pembaca. Lalu menggunakan enam teknik (prosedur) terjemahan yaitu Transposisi, Modulasi, Penerjemahan Deskriptif, Padanan Budaya, Penjelasan Tambahan (Contextual Conditioning,) dan Couplets. Skripsi ini menggunakan Novel *The Silent Corner* oleh Dean Koontz, sebuah novel yang memiliki kata, frasa, kalimat, dan lainnya yang sulit untuk dipahami maknanya bagi pembaca.

**Kata Kunci:** *Terjemahan Beranotasi, Needs Analysis/Audience Design, Prosedur terjemahan, Metode terjemahan, Teori Newmark.*



## TABLE OF CONTENTS

TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE .....	iii
APPROVAL PAGE .....	iv
ACKNOWLEDGEMENT .....	v
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	vii
ABSTRACT .....	viii
<i>ABSTRAK</i> .....	ix
TABLE OF CONTENTS .....	x
<b>CHAPTER 1</b> .....	1
<b>INTRODUCTION</b> .....	1
1.1. Background of the Research.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	3
1.3. Formulation of the Problem .....	3
1.4. The Objectives of the Research.....	3
1.5. Limitation of the Problem .....	4
1.6. Benefits of the Research.....	4
1.7. Methods of the Research .....	4
1.8. Systematic Organization of the Problem.....	4
<b>CHAPTER 2</b> .....	6
<b>FRAMEWORK OF THE THEORIES</b> .....	6
2.1. Translation & Annotated Translation.....	6
2.2. Audience Design and Needs Analysis.....	6
2.3. Methods of Translation .....	7
2.3.1. Word-for-word translation.....	7
2.3.2. Literal translation.....	7
2.3.3. Faithful translation.....	7
2.3.4. Semantic translation.....	7
2.3.5. Adaptation.....	8
2.3.6. Free translation .....	8
2.3.7. Idiomatic translation .....	8
2.3.8. Communicative translation.....	8
2.4. Procedures (techniques) of Translation.....	8
2.4.1. Cultural equivalent.....	9

2.4.2. Modulation.....	9
2.4.3. Descriptive equivalent .....	10
2.4.4 Transference.....	10
2.4.5. Footnotes.....	10
2.4.6. Naturalization.....	11
2.4.7. Shifts or transpositions .....	11
2.4.8. Contextual Conditionings .....	11
2.4.9. Couplets .....	12
<b>CHAPTER 3 .....</b>	<b>13</b>
<b>AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA IN DEAN KOONTZ’S NOVEL “THE SILENT CORNER.”.....</b>	<b>13</b>
3.1. Audience Design & Needs Analysis .....	13
3.2. Annotated Translation .....	13
<b>CHAPTER 4 .....</b>	<b>72</b>
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>72</b>
<b>REFERENCES.....</b>	<b>74</b>
<b>RESEARCH SCHEME.....</b>	<b>82</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>84</b>

